Porównanie tłumaczeń Ezechiela 11:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego mów: Tak mówi Pan JAHWE: Zbiorę was spośród ludów i zgromadzę was z tych ziem, po których was rozproszyłem, i dam wam ziemię Izraela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak powiedz: Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Zbiorę was spośród ludów. Zgromadzę was z ziem, po których was rozproszyłem, i dam wam ziemię Izraela! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego mów: Tak mówi Pan BÓG: Zgromadzę was z pogan i zbiorę was z krajów, do których zostaliście rozproszeni, i dam wam ziemię Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż mów: Tak mówi panujący Pan: Zgromadzę was z narodów, a zbiorę was z ziem, do którycheście rozproszeni, i dam wam ziemię Izraelską. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto mów: To mówi JAHWE Bóg: Zbiorę was z narodów i skupię z ziem, po którycheście rozproszeni, a dam wam ziemię Izraelowę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego mów: Tak mówi Pan Bóg: Zgromadzę was na nowo, [wyprowadzając] spomiędzy obcych narodów, sprowadzę was z krajów, po których zostaliście rozproszeni, i dam wam ziemię Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego mów: Tak mówi Wszechmocny Pan: Zbiorę was spośród ludów i zgromadzę was z krajów, po których was rozproszyłem, i dam wam ziemię izraelską. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego powiedz: Tak mówi Pan BÓG: Zgromadzę was z narodów i zbiorę was z krajów, w których zostaliście rozproszeni i dam wam ziemię Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego powiedz: Tak mówi JAHWE BÓG: Zgromadzę was spośród narodów i zbiorę was z krajów, do których zostaliście rozproszeni, i dam wam ziemię Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dlatego powiedz: Tak mówi Pan, Jahwe: Zgromadzę was spośród narodów i zbiorę was z krajów, po których zostaliście rozproszeni, i dam wam ziemię Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це скажи: Так говорить Господь: І прийму їх з народів і зберу їх з країн, куди Я їх в них розсіяв, і Я дам їм землю Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | dlatego powiesz: Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Zgromadzę was spośród narodów; zbiorę was z ziem, po których jesteście rozproszeni i oddam wam ziemię Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dlatego mów: ʼOto, co rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ”Zbiorę was też z ludów i zgromadzę was z krajów, pośród których zostaliście rozproszeni, i dam wam ziemię izraelską. |